

出埃及记第四章译文对照

和合本出 4:1 摩西回答说：“他们必不信我，也不听我的话，必说：‘耶和华并没有向你显现！’”

拼音版出 4:1 Móxī huídá shuō, tāmen bì bù xìn wǒ, yě bù tīng wǒde huà, bì shuō, Yēhéhuá bìng méiyǒu xiàng nǐ xiǎnxiàn.

吕振中出 4:1 摩西回答说：「看吧，他们必不信我、不听我的话；因为他们必说：永恒主并没有向你显现。」

新译本出 4:1 摩西回答：“看哪，他们必不信我，也不听我的话；因为他们必说：‘耶和华并没有向你显现。’”

现代译出 4:1 摩西回答上主：“假如以色列人不信我，不听我的话，说你从来没有向我显现过，我怎么办呢？”

当代译出 4:1 摩西回答神说：“他们一定不会相信我，更不会听我的话，他们一定会说：‘主根本没有向你显现。’”

思高本出 4:1 梅瑟回答说：「他们必然不肯相信我，也不肯听我的话，而对我说：上主没有显示给你。」

文理本出 4:1 摩西对曰、恐彼不信、不从我言、必曰耶和华未尝显见于尔、

修订本出 4:1 摩西回答说：“看哪！他们不会信我，也不会听我的话，因为他们必说：‘耶和华并没有向你显现。’”

KJV 英出 4:1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

NIV 英出 4:1 Moses answered, "What if they do not believe me or listen to me and say, 'The LORD did not appear to you?'"

和合本出 4:2 耶和华对摩西说：“你手里是什么？”他说：“是杖。”

拼音版出 4:2 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ shǒu lǐ shì shénme. tā shuō, shì zhàng.

吕振中出 4:2 永恒主对摩西说：「你手里那个是什么？」他说：「手杖。」

新译本出 4:2 耶和华问摩西：“那在你手里的是什么？”他说：“是手杖。”

现代译出 4:2 上主问他：“你手里拿的是甚麽？”他回答：“一根杖。”

当代译出 4:2 神对摩西说：“你手里拿的是甚麽？”“是一根手杖。”

思高本出 4:2 上主问他说：「你手 拿的是什麼？」他回答说：「一根棍杖。」

文理本出 4:2 耶和华曰、尔手所执者何、曰、杖、

修订本出 4:2 耶和华对摩西说：“你手里的是什么？”他说：“是杖。”

KJV 英出 4:2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

NIV 英出 4:2 Then the LORD said to him, "What is that in your hand?" "A staff," he replied.

和合本出 4:3 耶和华说：“丢在地上。”他一丢下去，就变作蛇，摩西便跑开。

拼音版出 4:3 Yēhéhuá shuō, diū zài dì shàng. tā yī diū xià qù, jiù biàn zuò shé, Móxī biàn pǎo kāi.

吕振中出 4:3 永恒主说：「丢在地上。」摩西一丢在地上，就变成了蛇；摩西便躲开。

新译本出 4:3 耶和华说：“把它丢在地上。”摩西把它一丢在地上，它就变了蛇；摩西就逃跑，离开了牠。

现代译出 4:3 上主说：「把它扔在地上。」摩西把杖一扔，就变成了蛇；他就逃开。

当代译出 4:3 “把它抛在地上！”於是，摩西把杖抛在地上，不料杖竟然变了一条蛇。摩西吓了一跳，就连忙跑开。

思高本出 4:3 上主说：「将棍杖扔在地上！」他便将棍杖扔在地上，棍杖即刻变成了一条蛇；梅瑟一见，就逃避了。

文理本出 4:3 曰、可擲于地、遂擲之、即化为蛇、摩西避焉、

修订本出 4:3 耶和华说：“把它丢在地上！”他一丢在地上，杖就变成一条蛇；摩西逃走避开它。

KJV 英出 4:3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

NIV 英出 4:3 The LORD said, "Throw it on the ground." Moses threw it on the ground and it became a snake, and he ran from it.

和合本出 4:4 耶和华对摩西说：“伸出手来拿住它的尾巴，它必在你手中仍变为杖。

拼音版出 4:4 Yēhéhuá duì Móxī shuō, shēn chū shǒu lái, ná zhù tā de weiba, tā bì zài nǐ shǒu zhōng réng biàn wéi zhàng,

吕振中出 4:4 永恒主对摩西说：「伸出手来、握住它的尾巴。」[摩西一伸手、拿住它，它在摩西掌握中、就变为手杖。]

新译本出 4:4 耶和华对摩西说：“伸出你的手来，捉住蛇的尾巴。”摩西就伸出手来，紧握着牠，牠在摩西的掌中又变回了手杖。

现代译出 4:4 上主对摩西说：「伸出手来，抓住蛇的尾巴。」摩西伸手抓住蛇的尾巴，蛇又变成杖。

当代译出 4:4 神对摩西说：“你伸手拿着它的尾巴吧！”摩西就伸手去抓着蛇的尾巴；蛇就立刻变回他手中的杖了。

思高本出 4:4 上主向梅瑟说：「伸手捉着蛇的尾巴！——他便伸手捉住，那条蛇在他手 又变成一根棍

杖。——

文理本出 4:4 耶和华曰、伸尔手、执其尾、遂伸手执之、仍化为杖、

修订本出 4:4 耶和华对摩西说：“伸出手来，拿住它的尾巴—摩西就伸出手，抓住它，它就在摩西的手掌中变为杖—

KJV 英出 4:4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

NIV 英出 4:4 Then the LORD said to him, "Reach out your hand and take it by the tail." So Moses reached out and took hold of the snake and it turned back into a staff in his hand.

和合本出 4:5 如此好叫他们信耶和华他们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你显现了。”

拼音版出 4:5 Rúcǐ hǎo jiào tāmen xìn Yēhéhuá tāmen zǔzong de shén, jiù shì Yàbólāhǎn de shén, Yísā de shén, Yǎgè de shén, shì xiàng nǐ xiǎnxiàn le.

吕振中出 4:5 这样，好叫他们相信永恒主、他们祖宗的神、亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，真地向你显现过。」

新译本出 4:5 “这样就使他们相信耶和华他们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神曾向你显现了。”

现代译出 4:5 上主说：「这样做就能够向以色列人证明，上主—他们祖宗的神，亚伯拉罕、以撒、雅各的神，曾经向你显现。」

当代译出 4:5 主又说：“到时，你就在他们面前再做一次，他们就会相信主，就是他们祖先亚伯拉罕、以撒和雅各的神，曾经向你显现过了。”

思高本出 4:5 好叫他们相信上主，他们祖先的天主，亚巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主曾显示给你。」

文理本出 4:5 曰、如是、可使之信耶和华、其祖之神、即亚伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、显见于尔、

修订本出 4:5 为了要使他们信耶和华他们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，曾向你显现了。”

KJV 英出 4:5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

NIV 英出 4:5 "This," said the LORD, "is so that they may believe that the LORD, the God of their fathers--the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob--has appeared to you."

和合本出 4:6 耶和华又对他说：“把手放在怀里。”他就把手放在怀里，及至抽出来，不料，手长了

大麻疯，有雪那样白。

拼音版出 4:6 Yēhéhuá yòu duì tā shuō, bǎ shǒu fàng zài huái lǐ. tā jiù bǎ shǒu fàng zài huái lǐ, jízhì chōu chūlai, búliào, shǒu zhǎng le dà má fēng, yǒu xuě nà yàng bái.

吕振中出 4:6 永恒主又对摩西说：「把手放在怀里」；摩西就把手放在怀里；一抽出来，手竟患了麻疯属之病了，就像雪那么白。

新译本出 4:6 耶和華又再对摩西说：“现在把你的手放进怀里。”摩西就把手放进怀里；等他把手抽出来的时候，手就长满了麻风，像雪那样白。

现代译出 4:6 上主又对摩西说：「把手插进衣襟里。」摩西就把手插进去。手抽出来的时候，手上竟长了麻疯，像雪一样的白。

当代译出 4:6 神又吩咐摩西说：“你把手放进怀里去。”摩西依言而行，可是他把手再抽出来的时候，就发觉手上长满了雪白的麻疯。

思高本出 4:6 上主又对他说：「将你的手插在怀！」他就将手插在怀；及至抽出手来，见手上患了癞疮，像雪那样白。

文理本出 4:6 又曰、置手于怀、遂置于怀、出之、手乃生癞、其白如雪、

修订本出 4:6 耶和華又对他说：“把手放进怀里。”他就把手放进怀里。当他把手抽出来，看哪，手竟然长了麻疯，像雪一样白。

KJV 英出 4:6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

NIV 英出 4:6 Then the LORD said, "Put your hand inside your cloak." So Moses put his hand into his cloak, and when he took it out, it was leprous, like snow.

和合本出 4:7 耶和華說：“再把手放在怀里。”他就再把手放在怀里，及至从怀里抽出来，不料，手已经复原，与周身的肉一样。

拼音版出 4:7 Yēhéhuá shuō, zài bǎ shǒu fàng zài huái lǐ. tā jiù zài bǎ shǒu fàng zài huái lǐ, jízhì cóng huái lǐ chōu chūlai, búliào, shǒu yǐ jīng fù yuán, yǔ zhōu shēn de ròu yí yàng,

吕振中出 4:7 永恒主说：「再把手放在怀里」：摩西就再把手放在怀里；一从怀里抽出来，居然已经复原，像别处的肉一样。

新译本出 4:7 耶和華说：“把你的手再放进怀里。”摩西就把手再放进怀里；等他把手从怀里抽出来的时候，手就恢复过来，像身上别处的肉一样。

现代译出 4:7 於是上主说：「再把手插进衣襟里。」他就照着做了，这次再抽出来，已经复原了，跟身体的其他部份一样。

当代译出 4:7 神又吩咐他说：“再把手放进怀中吧。”摩西又照样行了，手再抽出来的时候就已复原

了，跟全身的皮肉完全一样。

思高本出 4:7 天主又说：「将你的手再插进怀！——他就把手再插进怀；及至从怀抽出时，见手已经恢复原状，像别的肌肉一样。——

文理本出 4:7 又曰、再置手于怀、遂置于怀、出之、手复原、同乎体、

修订本出 4:7 耶和华说：“把手放回怀里——他就把手放回怀里。当他把手从怀里再抽出来，看哪，手复原了，与全身的肉一样——

KJV 英出 4:7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

NIV 英出 4:7 "Now put it back into your cloak," he said. So Moses put his hand back into his cloak, and when he took it out, it was restored, like the rest of his flesh.

和合本出 4:8 又说：“倘或他们不听你的话，也不信头一个神迹，他们必信第二个神迹。”

拼音版出 4:8 Yòu shuō, tǎng huò tāmen bú tīng nǐ de huà, yě bú xìn tóu yī gè shénjī, tāmen bì xìn dì èr gè shénjī.

吕振中出 4:8 永恒主又说：「将来他们若不信你，不听这头一个神迹所表示的，他们就必信这以后的神迹所表示的。」

新译本出 4:8 耶和华又说：“如果他们不信你，也不听从头一个神迹的话，他们必信随后来的神迹。”

现代译出 4:8 上主说：“如果他们不信你，或不信第一个神迹，那么这一个神迹一定能使他们信服了。”

当代译出 4:8 主说：“纵然他们不听你的话，不信第一个神迹，也必定相信第二个神迹。”

思高本出 4:8 如果他们不肯信你，也不信服第一个奇迹，必定信服第二个奇迹。

文理本出 4:8 曰、如彼不听、不信前之异迹、必信后之异迹、

修订本出 4:8 倘若他们不信你，也不听第一个神迹的声音，他们会信第二个神迹的声音。

KJV 英出 4:8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

NIV 英出 4:8 Then the LORD said, "If they do not believe you or pay attention to the first miraculous sign, they may believe the second."

和合本出 4:9 这两个神迹若都不信，也不听你的话，你就从河里取些水，倒在旱地上，你从河里取的水必在旱地上变作血。”

拼音版出 4:9 Zhè liǎng gè shénjī ruò dōu bú xìn, yě bú tīng nǐ de huà, nǐ jiù cóng hé lǐ qǔ xiē shuǐ, dǎo zài hàn dì shàng, nǐ cóng hé lǐ qǔ de shuǐ bì zài hàn dì shàng biàn zuò xuè.

吕振中出 4:9 将来他们若连这两个神迹也不信，不听你的话，那么你就要从河里取些水，倒在旱地上，

你从河里取的水就必在旱地上变成了血。」

新译本出 4:9 如果连这两个神迹他们也不信，也不听你的话，你就从河里取些水，倒在旱地上；你从河里取来的水就必在旱地上变成血。”

现代译出 4:9 如果这两个神迹还不能使他们信服，他们仍旧不听你的话，你就取一点尼罗河的水，泼在地上，水会变成血。」

当代译出 4:9 如果他们两个神迹都不相信，你就从尼罗河里取些水来倒在旱地上，水就会在旱地上变成血。”

思高本出 4:9 如果连这两个奇迹也不信，也不听你的话，你就从尼罗河 取些水，倒在旱地上；你从河 取的水必在旱地上变成血。」

文理本出 4:9 若不信此二者、不从尔言、则取河水倾于陆地、其水必变为血、○

修订本出 4:9 倘若他们不信这两个神迹，不听你的话，你就从尼罗河里取些水，倒在干的地上。你从尼罗河里所取的水必在干地上变成血。”

KJV 英出 4:9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

NIV 英出 4:9 But if they do not believe these two signs or listen to you, take some water from the Nile and pour it on the dry ground. The water you take from the river will become blood on the ground."

和合本出 4:10 摩西对耶和华说：“主啊，我素日不是能言的人，就是从你对仆人说话以后，也是这样，我本是拙口笨舌的。”

拼音版出 4:10 Móxī duì Yēhéhuá shuō, Zhǔ a, wǒ sù rì bù shì néng yán de rén, jiù shì cóng nǐ duì púrén shuō huà yǐ hòu, yě shì zhè yàng. wǒ běn shì zhuō kǒu bèn shé de.

吕振中出 4:10 摩西对永恒主说：「主阿，我不是善于说话的人：昨天不是，前天不是，从你对仆人说话时以后也不是；也是这样。因为我本是口舌迟钝的。」

新译本出 4:10 亚伦作摩西的代言人摩西对耶和华说：“主啊，我不是个会说话的人；以前不是，自从你对仆人说话以后也不是；因为我本是拙口笨舌的。”

现代译出 4:10 但是摩西说：「上主啊，不，请你不要差我。我一向没有口才；你跟我讲话以后也没改变。我就是这么一个笨口笨舌的人。」

当代译出 4:10 可是，摩西又对神说：“主啊！我是个不善辞令的人，就是你刚才教我应该说甚麽话，我还是这样的拙口笨舌的，我根本就是不会说话的人。”

思高本出 4:10 梅瑟对上主说：「吾主，请原谅！我不是个有口才的人，以前不是，你向你的仆人说话以後，也不是；我原是笨口结舌的人。」

文理本出 4:10 摩西对曰、主欤、我素无才辩、尔语仆之后亦然、讷于口、钝于舌、

修订本出 4:10 摩西对耶和华说：“主啊，求求你，我并不是一个能言善道的人，以前这样，就是你对仆人说话以后也是这样，因为我是拙口笨舌的。”

KJV 英出 4:10 And Moses said unto the LORD, O my LORD, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

NIV 英出 4:10 Moses said to the LORD, "O Lord, I have never been eloquent, neither in the past nor since you have spoken to your servant. I am slow of speech and tongue."

和合本出 4:11 耶和华对他说：“谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？岂不是我耶和华吗？”

拼音版出 4:11 Yēhéhuá duì tā shuō, shuí zào rén de kǒu ne, shuí shǐ rénkǒu yē, er lóng, mù míng, yǎn xiā ne, qǐ bù shì wǒ Yēhéhuá ma.

吕振中出 4:11 永恒主对他说：「谁使人有口呢？谁使人口哑、耳聋、眼明、眼瞎呢？岂不是我永恒主么？」

新译本出 4:11 耶和华对他说：“谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、眼明、眼瞎呢？不是我耶和华吗？”

现代译出 4:11 上主对他说：“谁给人口才？谁使人耳聋口哑？谁使人看见？谁使人瞎眼？是我一上主。”

当代译出 4:11 “是谁造人的口舌！是谁使人变成哑巴或聋子？是谁叫人看得见或失明的呢？不都是我吗！”

思高本出 4:11 上主回答他说：“是谁给人一个嘴？是谁使人口哑耳聋，眼明眼瞎呢？不是我上主吗？”

文理本出 4:11 耶和华曰、造人之口者谁乎、使人或暗或聋、或明或瞽者谁乎、非我耶和华乎、

修订本出 4:11 耶和华对他说：“谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？岂不是我一耶和华吗？”

KJV 英出 4:11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

NIV 英出 4:11 The LORD said to him, "Who gave man his mouth? Who makes him deaf or mute? Who gives him sight or makes him blind? Is it not I, the LORD?"

和合本出 4:12 现在去吧！我必赐你口才，指教你所当说的话。”

拼音版出 4:12 Xiànzài qù ba, wǒ bì cì nǐ kǒu cái, zhǐjiào nǐ suǒ dāng shuō de huà.

吕振中出 4:12 现在去吧，我一定要赐给你口才，要指教你所应当说的。」

新译本出 4:12 现在去吧，我必赐你口才，指教你当说的。”

现代译出 4:12 你就去吧，我会帮你讲话；我会告诉你该讲些甚麽。」

当代译出 4:12 你去吧！我会亲自赐给你口才，指示你该说的话。”

思高本出 4:12 现在你去，我要帮助你说话，指教你该说什麼。」

文理本出 4:12 今其往哉、我必助尔之口、以所当言示尔、

修订本出 4:12 现在，去吧，我必赐你口才，指教你应当说的。”

KJV 英出 4:12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

NIV 英出 4:12 Now go; I will help you speak and will teach you what to say."

和合本出 4:13 摩西说：“主啊，你愿意打发谁，就打发谁去吧！”

拼音版出 4:13 Móxī shuō, Zhǔ a, nǐ yuànyì dǎfa shuí, jiù dǎfa shuí qù ba.

吕振中出 4:13 摩西说：「主阿，你要差遣谁经手去作，就差遣谁吧。」

新译本出 4:13 摩西说：“主啊，请你差派你愿意差派的人。”

现代译出 4:13 但是，摩西回答：「不，主啊，请你差别人去。」

当代译出 4:13 摩西只好无奈地说：“你要派谁，就派谁去好了。”

思高本出 4:13 梅瑟回答说：「吾主，请原谅！你要打发谁，就打发谁去吧！」

文理本出 4:13 曰、主欤、请遣所欲遣者、

修订本出 4:13 摩西说：“主啊，求求你，你要藉着谁的手，就差派谁去吧！”

KJV 英出 4:13 And he said, O my LORD, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

NIV 英出 4:13 But Moses said, "O Lord, please send someone else to do it."

和合本出 4:14 耶和华向摩西发怒说：“不是有你的哥哥利未人亚伦吗？我知道他是能言的，现在他出来迎接你，他一见你，心里就欢喜。”

拼音版出 4:14 Yēhéhuá xiàng Móxī fānù shuō, bú shì yǒu nǐde gēge Lìwèi rén Yàlún ma, wǒ zhīdào tā shì néng yán de, xiànzài tā chūlai yíngjiē nǐ, tā yī jiàn nǐ, xīnli jiù huānxǐ.

吕振中出 4:14 永恒主向摩西发怒说：「不是有你哥哥『利未人』亚伦么？我知道他是很能说话的；看哪，他正出来迎接着你呢。他一看见你，心里就欢喜。」

新译本出 4:14 耶和华向摩西发怒，说：“不是有你的哥哥利未人亚伦吗？我知道他是有口才的；他现在出来要迎接你。他看见了你，心里就快乐。”

现代译出 4:14 因此，上主对摩西动怒，说：「你不是有一个哥哥利未人亚伦吗？我知道他很有口才。他正出来迎接你；他一定很高兴看见你。」

当代译出 4:14 主向摩西发怒说：“你不是有一个叫亚伦的哥哥吗？他是个能言善道的人，他现在正来找你。见到你，他一定很欢喜的。

思高本出 4:14 上主向梅瑟发怒说：「不是有你的哥哥肋未人亚郎吗？我知道他是有口才的，他现在正前来迎接你；他见了你，心中必要快乐。

文理本出 4:14 耶和華怒之、曰、不有汝兄利未人亞倫乎、我知其善為說辭、今出迓爾、見爾必喜、

修订本出 4:14 耶和華的怒氣向摩西發作，說：“你不是有一個哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是一個能言善道的人。看哪，他正出來迎接你。他一見到你，心裡就歡喜。

KJV 英出 4:14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

NIV 英出 4:14 Then the LORD'S anger burned against Moses and he said, "What about your brother, Aaron the Levite? I know he can speak well. He is already on his way to meet you, and his heart will be glad when he sees you.

和合本出 4:15 你要将当说的话传给他；我也要赐你和他口才，又要指教你们所当行的事。

拼音版出 4:15 Nǐ yào jiàng dāng shuō de huà chuán gei tā, wǒ yě yào cì nǐ hé tā kǒu cái, yào u yào zhījiào nǐmen suǒ dāng xíng de shì.

吕振中出 4:15 你要对他说话，将话语传给他：我一定赐给你口才，也赐给他口才，指教你所应当行的事。

新译本出 4:15 你要对他说话，把你要说的话放在他的口里；我必与你的口同在，也与他的口同在；我必指教你们当行的事。

现代译出 4:15 你告诉他该说甚麽；我会赐你和他口才；我会教导你该做甚麽。

当代译出 4:15 主向摩西发怒说：“你不是有一个叫亚伦的哥哥吗？他是个能言善道的人，他现在正来找你。见到你，他一定很欢喜的。

思高本出 4:15 你可向他说话，将你应该说的话放在他口中。我要帮助你，也帮助他说话，指教你们应做什麼。

文理本出 4:15 尔与之言、以词授之、我必助尔与彼之口、示尔以所当行、

修订本出 4:15 你要跟他说话，把话放在他的口里，我要赐你口才，也要赐他口才，又要教你们做当做的事。

KJV 英出 4:15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

NIV 英出 4:15 You shall speak to him and put words in his mouth; I will help both of you

speak and will teach you what to do.

和合本出 4:16 他要替你对百姓说话；你要以他当作口，他要以你当作 神。

拼音版出 4:16 Tā yào tì nǐ duì bǎixìng shuō huà, nǐ yào yǐ tā dāng zuò kǒu, tā yào yǐ nǐ dāng zuò shén.

吕振中出 4:16 是他要替你对人民说话：将来是他要当作你的口，是你要当作他的神明。

新译本出 4:16 他要替你向人民说话，他要作你的口，你要作他的 神。

现代译出 4:16 他要作你的代言人，替你向民众说话，而你就像神一般，指示他说甚麽。

当代译出 4:16 你要把我对你说的话告诉他，叫他作你的代言人，你就作他的主人。

思高本出 4:16 他要代替你向百姓说话，作你的口舌；你对他是代替天主。

文理本出 4:16 亚伦为汝传语于民、彼于尔代为口、尔于彼代为神、

修订本出 4:16 他要替你向百姓说话；他要当你的口，你要当他的神。

KJV 英出 4:16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

NIV 英出 4:16 He will speak to the people for you, and it will be as if he were your mouth and as if you were God to him.

和合本出 4:17 你手里要拿这杖，好行神迹。”

拼音版出 4:17 Nǐ shǒu lǐ yào ná zhè zhàng, hǎo xíng shénjī.

吕振中出 4:17 你要把这根杖拿在手里；用这个去行神迹。」

新译本出 4:17 这手杖你要拿在手里，用来行神迹。”

现代译出 4:17 你要带着这根杖，因为你将用它来行神迹。」

当代译出 4:17 你要经常把手杖带在身边，以便施行神迹。”

思高本出 4:17 你手中要拿着这根棍杖，用来行奇迹。」

文理本出 4:17 手执此杖、以行异迹、○

修订本出 4:17 你手里要拿这杖，用它来行神迹。”

KJV 英出 4:17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

NIV 英出 4:17 But take this staff in your hand so you can perform miraculous signs with it."

和合本出 4:18 于是摩西回到他岳父叶忒罗那里，对他说：“求你容我回去见我在埃及的弟兄，看他们还在不在。”叶忒罗对摩西说：“你可以平平安安地去吧！”

拼音版出 4:18 Yúshì, Móxī huí dào tā yuèfù Yètèluō nàlǐ, duì tā shuō, qiú nǐ róng wǒ huí qù jiàn wǒ zài Aijí de dìxiōng, kàn tāmen hái zài bú zài. Yètèluō duì Móxī shuō, nǐ keyǐ píngpíngān ān dì qù ba.

吕振中出 4:18 于是摩西就去，回到他岳父叶忒罗那里，对他说：「请容我走，让我回去见我埃及的同胞，看他们还在不在。」叶忒罗对摩西说：「你安安然然去。」

新译本出 4:18 于是，摩西起程回到他岳父叶忒罗那里，对他说：“请你容我离开这里，回到我在埃及的同胞那里，看看他们是否还在。”叶忒罗对摩西说：“你可以平平安安地去吧。”

现代译出 4:18 於是，摩西回到他岳父叶特罗那里去，对他说：「请你让我回埃及去，看看我的亲属是否还活着。」叶特罗同意了，就跟他道别。

当代译出 4:18 摩西回到家里，就把所遇见的事告诉他的岳父叶忒罗，对他说：“求你让我回埃及去探望我的亲人，看看他们是否在世吧。”叶忒罗也非常赞成，於是，摩西就准备出发了。

思高本出 4:18 於是梅瑟起来回到他岳父耶特洛那里，对他说：「请让我回到埃及我兄弟那里，看看他们还健在吗？」耶特洛对梅瑟说：「你平安去罢！」

文理本出 4:18 摩西乃返、见外戚叶忒罗曰、容我往见昆弟于埃及、视其存否、叶忒罗曰、安然而往、

修订本出 4:18 于是，摩西回到他岳父叶特罗那里，对他说：“请你让我回埃及我同胞那里，看他们还在不在。”叶特罗对摩西说：“平平安安地去吧！”

KJV 英出 4:18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

NIV 英出 4:18 Then Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, "Let me go back to my own people in Egypt to see if any of them are still alive." Jethro said, "Go, and I wish you well."

和合本出 4:19 耶和华在米甸对摩西说：“你要回埃及去，因为寻索你命的人都死了。”

拼音版出 4:19 Yēhéhuá zài Mǐdiàn duì Móxī shuō, nǐ yào huí Aijí qù, yīnwei xún suǒ nǐ méng de rén dōu sǐ le.

吕振中出 4:19 永恒主在米甸对摩西说：「你去，回埃及去；因为那些寻索你命的人都死了。」

新译本出 4:19 耶和华在米甸对摩西说：“你要起程，回到埃及去，因为那些寻索你命的人都死了。”

现代译出 4:19 当摩西还在米甸的时候，上主对他说：「你回埃及去吧！那些想杀你的人都死了。」

当代译出 4:19 神又对摩西说：“你只管放心回埃及去，那些缉捕你的人都已经死了。”

思高本出 4:19 上主在米德杨对梅瑟说：「起身回埃及去！因为那些想杀害你的人都死了。」

文理本出 4:19 耶和华于米甸谕摩西曰、可返埃及、欲索尔命者、皆死矣、

修订本出 4:19 耶和华在米甸对摩西说：“你要回埃及去，因为那些寻索你命的人都死了。”

KJV 英出 4:19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

NIV 英出 4:19 Now the LORD had said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, for all the men who wanted to kill you are dead."

和合本出 4:20 摩西就带着妻子和两个儿子，叫他们骑上驴，回埃及地去。摩西手里拿着 神的杖。

拼音版出 4:20 Móxī jiù dài zhe qīzi hé liǎng gè érzi, jiào tāmen qí shàng lǘ, huí Aiji dì qù. Móxī shǒu lǐ ná zhe shén de zhàng.

吕振中出 4:20 摩西就带着妻子和两个儿子，让他们骑着驴，回埃及地去：摩西也带着神的杖在手里。

新译本出 4:20 摩西就带着他的妻子和孩子，让他们骑在驴上，向着埃及地回去了；摩西手里拿着 神的杖。

现代译出 4:20 於是摩西带着他的妻子和两个儿子，叫他们骑上驴，向埃及出发；他手里拿着神要他带的杖。

当代译出 4:20 於是，摩西就带着妻子和两个儿子，拿着“神的杖”，骑着驴，启程回埃及去了。

思高本出 4:20 梅瑟遂带着妻子孩子，叫他们骑在驴上，起身回埃及国去了；梅瑟手中拿着天主的棍杖。

文理本出 4:20 摩西遂挈妻孥、乘之于驴、手执神之杖、而返埃及、

修订本出 4:20 摩西就带着妻子和两个儿子，让他们骑上驴，回埃及地去。摩西手里拿着神的杖。

KJV 英出 4:20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

NIV 英出 4:20 So Moses took his wife and sons, put them on a donkey and started back to Egypt. And he took the staff of God in his hand.

和合本出 4:21 耶和华对摩西说：“你回到埃及的时候要留意，将我指示你的一切奇事，行在法老面前，但我要使（或作“任凭”。下同）他的心刚硬，他必不容百姓去。

拼音版出 4:21 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ huí dào Aiji de shíhou, yào liúyì jiàng wǒ zhīshì nǐ de yīqiè qí shì xíng zài fǎlǎo miànqián. dàn wǒ yào shǐ (huò zuò rèn píng xià tóng) tā de xīn gāng yìng, tā bì bùróng bǎixìng qù.

吕振中出 4:21 永恒主对摩西说：「你回埃及去的时候，要留意将我交你手里的一切奇事行在法老面前；我却要使他的心顽强，他就不让人民走。

新译本出 4:21 耶和华对摩西说：“你起程回到埃及去的时候，要留意我交在你手里的一切奇事，把它们行在法老面前；我却要使他的心刚硬，他就不让人民离开。

现代译出 4:21 上主又对摩西说：「回到埃及后，你一定要在埃及王面前，行我赐你能力去行的各样神迹。但是我要使他的心刚硬，不放我的子民走。

当代译出 4:21 神又对摩西说：“你到了埃及，见到法老的时候，要紧记照着我指示你的，把神迹在

法老面前施展出来。但是，我要使他冥顽不灵，不让民众离开。

思高本出 4:21 上主对梅瑟说：「你回到埃及，要将我交於你行的一切奇迹，行於法朗面前；但我要使他心硬，不肯放百姓走。

文理本出 4:21 耶和华谕摩西曰、汝归时、我所示尔之异迹、务行于法老前、我将使之刚愎厥心、不释斯民、

修订本出 4:21 耶和华对摩西说：“你回到埃及去的时候，要留意将我交在你手中的一切奇事行在法老面前。但我要任凭他的心刚硬，他必不放百姓走。

KJV 英出 4:21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

NIV 英出 4:21 The LORD said to Moses, "When you return to Egypt, see that you perform before Pharaoh all the wonders I have given you the power to do. But I will harden his heart so that he will not let the people go.

和合本出 4:22 你要对法老说：‘耶和华这样说：以色列是我的儿子，我的长子。

拼音版出 4:22 Nǐ yào duì fǎlǎo shuō, Yēhéhuá zhèyàng shuō, Yǐsèliè shì wǒde érzi, wǒde zhǎngzǐ.

吕振中出 4:22 你要对法老说：『永恒主这样说：以色列是我的儿子，我的长子。

新译本出 4:22 你要对法老说：‘耶和华这样说：以色列是我的长子。

现代译出 4:22 那时候，你要告诉埃及王，上主这样说：『以色列是我的长子。

当代译出 4:22 到那时候，你就告诉法老说：‘神说：以色列是我的长子，让他出去事奉我；

思高本出 4:22 你要对法朗说：上主这样说：以色列是我的长子。

文理本出 4:22 当告法老曰、耶和华云、以色列乃我冢子、

修订本出 4:22 你要对法老说：‘耶和华如此说：以色列是我的儿子，我的长子。

KJV 英出 4:22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

NIV 英出 4:22 Then say to Pharaoh, 'This is what the LORD says: Israel is my firstborn son,

和合本出 4:23 我对你说过，容我的儿子去，好事奉我，你还是不肯容他去。看哪！我要杀你的长子。’”

拼音版出 4:23 Wǒ duì nǐ shuō guò, róng wǒde érzi qù, hǎo shìfèng wǒ. nǐ hái shì bú ken róng tā qù. kàn nǎ, wǒ yào shā nǐde zhǎngzǐ.

吕振中出 4:23 我对你说过：「你要让我的儿子走，让他走事奉我」；你还是不肯让他走；看吧，我必将你的长子杀死。』」

新译本出 4:23 我曾对你说，要让我的儿子离开这里，好叫他事奉我。你还是拒绝让他离开，看哪！我必杀你的长子。’ ”

现代译出 4:23 我要你让我的儿子去敬拜我，你拒绝了，所以我要杀你的长子。』 』

当代译出 4:23 倘若你不答应的话，我就杀你的长子。’ ”

思高本出 4:23 我命你，让我的儿子去崇拜我。你若拒绝放他们走，我必要杀你的长子。』

文理本出 4:23 故我谕尔、宜释吾子、俾其崇事于我、而尔不欲释之、我必杀尔冢子、

修订本出 4:23 我对你说过：放我的儿子走，好事奉我。你还是不肯放他走。看哪，我要杀你头生的儿子。 ”

KJV 英出 4:23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

NIV 英出 4:23 and I told you, "Let my son go, so he may worship me." But you refused to let him go; so I will kill your firstborn son."

和合本出 4:24 摩西在路上住宿的地方，耶和华遇见他，想要杀他。

拼音版出 4:24 Móxī zài lù shàng zhù sù de dì fang, Yēhéhuá yùjiàn tā, xiǎng yào shā tā.

吕振中出 4:24 摩西在路上住宿的地方、永恒主遇见了他、想要杀死他。

新译本出 4:24 在路上住宿的地方，耶和华遇见了摩西，就想要杀他。

现代译出 4:24 在回埃及的路上，摩西搭营过夜，在那里，上主遇见他，要杀他。

当代译出 4:24 在途中夜宿的时候，神遇见摩西，就想要杀他。

思高本出 4:24 梅瑟在路上住宿的时候，上主遇着他，要想杀他。

文理本出 4:24 摩西于途间之旅邸、耶和华遇之、欲致之死、

修订本出 4:24 在路上住宿的地方，耶和华遇见摩西，想要杀他。

KJV 英出 4:24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

NIV 英出 4:24 At a lodging place on the way, the LORD met Moses and was about to kill him.

和合本出 4:25 西坡拉就拿一块火石，割下他儿子的阳皮，丢在摩西脚前，说：“你真是我的血郎了。”

拼音版出 4:25 Xīpōlā jiù ná yī kuài huǒshí, gē xià tā érzi de yáng pí, diū zài Móxī jiǎo qián, shuō, nǐ zhēn shì wǒ de xuè láng le.

吕振中出 4:25 西坡拉就拿一块火石，割下他儿子的阳皮，让他触着摩西的下体（原文：脚），说：「你就是我的出血新郎了！」

新译本出 4:25 西坡拉就拿了一把石刀，把她儿子的包皮割下来，把它丢到摩西的脚上，说：“你真是我的血郎了！”

现代译出 4:25 因此摩西的妻子西坡拉拿了一块锐利的石片，割掉她儿子的包皮，用它碰摩西的脚。就是因为这个割礼，西坡拉才对摩西说：「你真是我用割礼的血换来的丈夫。」

当代译出 4:25 他的妻子西坡拉看见了，就立刻拿起一块火石，把儿子的包皮割除，放在摩西脚前，说：“你真是我用血换回来的新郎了。”这样，神才饶了他。这都是因为摩西还没有为儿子行割礼的缘故。

思高本出 4:25 漆颇辣急忙拿了一块石刀，将他儿子的包皮割下，拿包皮接触他的脚说：「你真是我的血郎。」

文理本出 4:25 西坡拉取火石、为子行割、擲皮于其足前、曰、尔为我流血之夫矣、

修订本出 4:25 西坡拉就拿一块火石，割下她儿子的包皮，碰触摩西的脚，说：“你真是我血的新郎了。”

KJV 英出 4:25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

NIV 英出 4:25 But Zipporah took a flint knife, cut off her son's foreskin and touched Moses' feet with it. "Surely you are a bridegroom of blood to me," she said.

和合本出 4:26 这样耶和华才放了他。西坡拉说：“你因割礼就是血郎了。”

拼音版出 4:26 Zhèyàng, Yēhéhuá cái fàng le tā. Xīpōlā shuō, nǐ yīn gēlǐ jiù shì xuè láng le.

吕振中出 4:26 这样，永恒主才放了他：当时女人总说：「真是在割礼关系上一个出血的新郎呀！」

新译本出 4:26 这样，耶和华才放了他。那时西坡拉说：“你是血郎，是因为割礼的缘故。”

现代译出 4:26 因此，上主就没有杀摩西。

当代译出 4:26 他的妻子西坡拉看见了，就立刻拿起一块火石，把儿子的包皮割除，放在摩西脚前，说：“你真是我用血换回来的新郎了。”这样，神才饶了他。这都是因为摩西还没有为儿子行割礼的缘故。

思高本出 4:26 这样上主就放了他。当时漆颇辣说：「血郎。」是因了割损的原故。

文理本出 4:26 既而耶和华释之、妇言尔为我流血之夫、以行割故也、○

修订本出 4:26 这样，耶和华才放了他。那时，西坡拉说：“你因割礼就是血的新郎了”。

KJV 英出 4:26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

NIV 英出 4:26 So the LORD let him alone. (At that time she said "bridegroom of blood," referring to circumcision.)

和合本出 4:27 耶和华对亚伦说：“你往旷野去迎接摩西。”他就去，在 神的山遇见摩西，和他亲嘴。

拼音版出 4:27 Yēhéhuá duì Yàlún shuō, nǐ wǎng kuàngyě qù yíngjiē Móxī. tā jiù qù, zài shén de shān yùjiàn Móxī, hé tā qīnzuǐ.

吕振中出 4:27 永恒主对亚伦说：「你往旷野去迎接摩西。」亚伦就去；他在神的山遇见了摩西，就和他亲咀。

新译本出 4:27 耶和华对亚伦说：“你到旷野去迎接摩西。”他就去了；他在 神的山遇见了摩西，就和他亲嘴。

现代译出 4:27 同时，上主对亚伦说：「你到旷野去迎接摩西。」於是亚伦往神的山去迎见摩西；亚伦一看见摩西，就上前亲他。

当代译出 4:27 神对亚伦说：“你到荒野去迎接摩西。”於是，他便奉命起程，就在神的山、何烈山上遇见了摩西，他们见了面，就热烈地彼此问好。

思高本出 4:27 其时上主向亚郎说：「你往旷野去迎接梅瑟！」他就去了。在天主的山旁预见了梅瑟，口亲了他。

文理本出 4:27 耶和华谕亚伦曰、往于野、迓摩西、乃往、遇于神之山、与之接吻、

修订本出 4:27 耶和华对亚伦说：“你往旷野去迎接摩西。”他就去，在神的山遇见摩西，就亲他。

KJV 英出 4:27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

NIV 英出 4:27 The LORD said to Aaron, "Go into the desert to meet Moses." So he met Moses at the mountain of God and kissed him.

和合本出 4:28 摩西将耶和华打发他所说的言语和嘱咐他所行的神迹，都告诉了亚伦。

拼音版出 4:28 Móxī jiàng Yēhéhuá dǎfa tā suǒ shuō de yányǔ hé zhǔfu tā suǒ xíng de shénjī yī dōu gàosu le Yàlún.

吕振中出 4:28 摩西将永恒主差遣他说的一切话、和吩咐他行的一切神迹、都告诉了亚伦。

新译本出 4:28 摩西把耶和华派他所说的一切话，和吩咐他所行的一切神迹都告诉了亚伦。

现代译出 4:28 摩西把上主要他到埃及去做的一切事，就是他要讲的话，他要行的神迹都告诉亚伦。

当代译出 4:28 后来，摩西还把神所吩咐他的，以及他将要施行的神迹都告诉了亚伦。

思高本出 4:28 梅瑟把上主打发他所说的一切话和命他行的奇迹，都告诉了亚郎。

文理本出 4:28 摩西以耶和华遣之之言、及命其所行之异迹、悉告亚伦、

修订本出 4:28 摩西将耶和华差派他所说的话和吩咐他所行的神迹都告诉了亚伦。

KJV 英出 4:28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

NIV 英出 4:28 Then Moses told Aaron everything the LORD had sent him to say, and also

about all the miraculous signs he had commanded him to perform.

和合本出 4:29 摩西、亚伦就去招聚以色列的众长老。

拼音版出 4:29 Móxī, Yàlún jiù qù zhāo jù Yǐsèliè de zhòng zhǎnglǎo.

吕振中出 4:29 摩西亚伦就去聚集以色列人的众长老。

新译本出 4:29 摩西和亚伦就去召集以色列人的长老。

现代译出 4:29 於是摩西和亚伦到埃及去，召集了以色列的长老们。

当代译出 4:29 於是，摩西和亚伦就一起回到埃及去。他们把以色列的长老召集来到后，

思高本出 4:29 梅瑟和亚郎遂去召集了以色列子民所有的长老。

文理本出 4:29 摩西亚伦遂往集以色列长老、

修订本出 4:29 摩西和亚伦就去召集以色列的众长老。

KJV 英出 4:29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

NIV 英出 4:29 Moses and Aaron brought together all the elders of the Israelites,

和合本出 4:30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

拼音版出 4:30 Yàlún jiàng Yēhéhuá duì Móxī suǒ shuō de yīqiè huà shùshuō le yī biàn, yòu zài bǎixìng yǎnqián xíng le nàxiē shénjī,

吕振中出 4:30 亚伦将永恒主对摩西说的一切话、说了一遍，又在人民眼前行了那些神迹。

新译本出 4:30 亚伦把耶和华对摩西所说的一切话都说了一遍，并且在人民的眼前行了这些神迹。

现代译出 4:30 亚伦把上主告诉摩西的话都告诉他们；摩西也在人民面前行了上主要他行的神迹。

当代译出 4:30 亚伦就把神吩咐摩西的话，都向他们详细复述了一遍。摩西又在他们面前行神迹，

思高本出 4:30 亚郎讲述了上主向梅瑟所说的一切话，也当着百姓行了那些奇迹；

文理本出 4:30 亚伦以耶和华谕摩西之言告之、并行异迹于民前、

修订本出 4:30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

KJV 英出 4:30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

NIV 英出 4:30 and Aaron told them everything the LORD had said to Moses. He also performed the signs before the people,

和合本出 4:31 百姓就信了。以色列人听见耶和华眷顾他们，鉴察他们的困苦，就低头下拜。

拼音版出 4:31 Bǎixìng jiù xìn le. Yǐsèliè rén tīngjian Yēhéhuá juàngù tāmen, jiàn chá tā mende kùnkǔ, jiù dī tóu xià bài.

吕振中出 4:31 人民就相信；他们听见永恒主眷顾以色列人，看见他们的困苦，就俯伏敬拜。

新译本出 4:31 人民就相信了；他们听见耶和华眷顾以色列人，也鉴察了他们的痛苦，就俯伏敬拜。

现代译出 4:31 他们都相信了，他们一听见上主眷顾他们，也知道他看见他们受虐待的情形，就都跪下敬拜。

当代译出 4:31 众人因此就相信他。他们听见神体察他们的苦况，决心要拯救他们，就都感动得俯伏下来，敬拜神。

思高本出 4:31 百姓就都信了，也都高兴，因为上主眷顾了以色列子民，也垂念了他们的痛苦。他们遂都俯伏叩拜。

文理本出 4:31 民乃信之、既闻耶和华眷顾以色列人、鉴其困苦、遂俯首崇拜焉、

修订本出 4:31 百姓就信了。他们听见耶和华眷顾以色列人，鉴察他们的困苦，就低头敬拜。

KJV 英出 4:31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

NIV 英出 4:31 and they believed. And when they heard that the LORD was concerned about them and had seen their misery, they bowed down and worshiped.